

Área lingüística Mam

□ Preprimaria

◇ Comunicación y lenguaje L1

Título: Juega y aprende con Kikotem

Utilidad: Ejercitación de la memoria

Idioma: Mam

Organización: Cholsamaj

Descripción: Este juego de memoria está diseñado para niños de tres años en adelante. Contiene 32 cartas, formando 16 parejas, cada una de las cartas tiene una ilustración y la palabra en Mam. Puede también servir en preprimaria o en primer grado como material de lectura (discriminación de sonidos, búsqueda de una sílaba) o para trabajar las categorías (encontrar un criterio para juntar las cartas por ejemplo). Puede motivar a los maestros a fabricar sus propios juegos de memoria con la ayuda de los alumnos.

Título: Xnaq'tzb'il tíj qxilen - Cultura maya Preprimaria Mam

Utilidad: Reforzamiento del idioma y de la cultura materna, aprendizaje de habilidades de preprimaria

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2000

Descripción: Este cuaderno del alumno abarca contenidos de distintas áreas de aprendizaje, desarrolladas desde un enfoque cultural Mam. Permite un fortalecimiento de la identidad cultural del niño y un mejor manejo de su idioma materno a nivel oral. Contiene numerosas ilustraciones adaptadas culturalmente, que el alumno puede comentar y describir.

Título: Xnaq'tzb'il qyol te tqeb'il ex tnejil ab'q'i - idioma maya Mam. Preprimaria y primero bilingüe

Utilidad: Expresión oral y aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Mam

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2000

Descripción: Libro de iniciación a la lectura que consta de láminas generadoras, de letras, palabras y oraciones para leer. Contiene ilustraciones para facilitar la comprensión.

Título: Xtijsb'il tenejil kol

Utilidad: Enseñanza del grafismo

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI / FEBIMAM

Año de creación: 2006

Descripción: Esta guía propone herramientas al docente para el aprestamiento de la escritura. Incluye ejemplos de ejercicios sobre los distintos tipos de líneas (verticales, horizontales, combinadas, inclinadas etc.).

Título: Texto de aprestamiento mam. U'j te xtjsb'il

Utilidad: Reforzamiento del lenguaje oral en idioma materno

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI / FEBIMAM

Año de creación: 1996

Descripción: Este libro se compone esencialmente de gráficas como soporte a la expresión oral en idioma materno. Permite trabajar nociones de tamaño, colores, secuencia (antes/después), lógica... Puede también servir para el aprendizaje del castellano oral.

Título: Unidades integradas para el aprestamiento

Utilidad: Aprestamiento

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI - Proyecto escuela multigrado

Año de creación: 2006

Descripción: Manual del alumno para el aprestamiento. Permite ejercitar la discriminación visual y auditiva, la ubicación en el espacio, la representación del esquema corporal, la lógica, la motricidad fina...a través de temas relacionados con el medio social y natural.

◇ Matemática

Título: Qo'xnaq'tzan ti'j tajlal tenejil kol xnaq'tzb'il - Preprimaria mam

Utilidad: Aprestamiento de la matemática

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2000

Descripción: El cuaderno contiene numerosos ejercicios para desarrollar competencias de matemática en el alumno de preprimaria : percepción de las formas, de las cantidades, del tamaño, conteo hasta veinte con números mayas y arábigos, comparación de cantidades, conjuntos, iniciación a la suma y a la resta, secuencias lógicas, moneda, ubicación en el tiempo...Incluye contenidos propios a la cultura maya : el calendario de 20 días con glifos, la numeración maya de barra y punto hasta 20 e ilustraciones a color adaptadas al contexto sociocultural del niño. .

Área lingüística Mam

□ **Primaria**

Primer Grado

◇ Comunicación y lenguaje L1

Título: Nqochmon qyol Mam

Utilidad: Aprendizaje la lecto-escritura en idioma Mam

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI / Edición Otto Heinevetter

Autor: Javier González Quintero

Año de creación: 2001

Descripción: Este juego didáctico es una edición especial para Guatemala del abcdespañol de Javier González Quintero para el autoaprendizaje de la lecto-escritura en idioma mam. Consta de fichas plásticas con ilustraciones de palabras relacionadas con el contexto cultural del educando, de plantillas y de un tablero-depósito. Está completado por dos cartillas que permiten la ejercitación escrita de los grafemas sobre todo a nivel de la sílaba, ejercicios de completar oraciones y un trabajo a nivel morfológico. Fomenta el desarrollo del pensamiento lógico, el procesamiento de información, la expresión oral y el aprendizaje de la lecto-escritura de manera lúdica y grupal.

Título: kb'intel xnaqtzol b'ix qtz'ib'an tuj kyol Mam. Aprendamos a leer y escribir en idioma Mam

Utilidad: Aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Mam para niños lectores o no del idioma castellano

Idiomas: Mam (variante dialectal de Todos Santos Cuchumatán) y castellano

Organización: Save the Children Guatemala – validación de la Comunidad lingüística Mam

Autor: Antonio Feliciano Méndez Cruz

Año de creación: 2005

Descripción: Esta cartilla facilita el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mam. Está diseñada siguiendo los métodos denominados visoauditiva y transicional-inverso y toma en cuenta el ambiente sociocultural y lingüístico de los niños de habla Mam. El proceso de aprendizaje se divide en dos partes: la fase inicial que trata del aprendizaje de las letras comunes entre el idioma Mam y el Castellano y la fase complementaria en la que se estudian las grafías con sonidos propios del idioma Mam. La cartilla cuenta con su respectiva guía didáctica.

Título: Yek'b'il twitz xnaq'tzb'il te jun u'j e xnaq'b'il Qoxnaq'tzan tun qu'jin ex tun qtz'ib'an tuj kyol Mam. Guía didáctica de la cartilla: "Aprendamos a leer y escribir en idioma Mam "

Área lingüística Mam

Utilidad: Enseñanza de la lecto-escritura en idioma Mam

Idioma: Castellano

Organización: Save the Children Guatemala – validación ALMG comunidad lingüística Mam

Autor: Antonio Feliciano Méndez Cruz

Año de creación: 2005

Descripción: La guía didáctica es un instrumento de orientación para los docentes en el uso correcto de la cartilla de lecto-escritura del idioma Mam.

Título: Tnejil kol. Qosch'in ex qotz'ib'an tuj qyol – Guía de lectura y escritura

Utilidad: Aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Mam

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2006

Descripción: Este manual del modelo pedagógico multigrado permite el aprendizaje de la lecto-escritura en Mam. Propone al inicio actividades de aprestamiento y en seguida, ejercicios para ejercitar las grafías del idioma Mam a nivel de la sílaba, de la palabra, de la oración y al final, la lectura y comprensión de textos cortos. El número elevado de ejercicios y el enfoque sobre la comprensión facilitan el aprendizaje.

Título: Qo xnaq'tzan tíj qanq'ib'il. Cultura maya Primero Mam

Utilidad: Aprendizaje de la lectoescritura del idioma mam

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2000

Descripción: Este cuaderno del alumno permite el aprendizaje atractivo de la lecto-escritura en Mam. Después de las vocales simples y glotalizadas, el alumno estudia las consonantes gracias a numerosos ejercicios de lectura de palabras y oraciones y de escritura. Cada lección empieza con una lámina generadora a color relacionada con el entorno cultural Mam.

◇ Matemática

Título: Ajlab'il

Utilidad: Aprendizaje de la matemática

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Autora: Marie Claire Cadoret

Año de creación: 2005

Descripción: Manual del alumno de la serie "Tejiendo nuestro futuro". Propone numerosos ejercicios y actividades para trabajar competencias del área matemática: contar, calcular, medir, resolver problemas.... Contiene ilustraciones a color que representan los diferentes pueblos de Área lingüística Mam

Guatemala. Las instrucciones para el maestro están al pie de página. Las ilustraciones representan la multiculturalidad del país.

Título: Qo ajlan – Primero Mam

Utilidad: Aprendizaje de la matemática occidental y maya

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2000

Descripción: Este cuaderno atractivo contiene numerosos ejercicios para desarrollar competencias en matemática tales como contar, calcular, medir, resolver problemas... Incluye temas de matemática maya como la numeración, la suma con numerales mayas, el estudio del calendario maya con sus glifos.

Título: No'jb'il tuk'il tajlab'il

Utilidad: Ejercitación de los numerales mayas

Idioma: Mam

Organización: FEBIMAM CTB / Cholsamaj

Descripción: Este juego consta de dominós con números mayas hasta 20.

◇ Material integrado

Título: Tnejil xnaq' tz'b'il tuj qyol mam

Utilidad: Desarrollo de competencias de varias áreas y fortalecimiento de la cultura maya Mam

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Autor: Alonzo Aguilón

Año de creación: 2005

Descripción: Manual del alumno de la serie "Tejiendo nuestro futuro". Propone numerosos ejercicios y actividades como leer, escribir, observar, platicar, investigar, jugar, ejercitar y evaluar de forma individual o grupal para alcanzar los objetivos de aprendizaje enumerados al inicio de cada unidad. Abarca varias áreas de aprendizaje como lenguaje y comunicación, medio social y natural, formación ciudadana, expresión artística e incluye contenidos propios de la cultura maya Mam representados también en las ilustraciones. Propicia la interculturalidad. No incluye una iniciación sistemática a la lecto-escritura en Mam.

Segundo Grado

◇ Comunicación y lenguaje L1

Título: Qoxnaq'tzan toj qyol tkab'in u'j. Guía didáctica maya Mam

Utilidad: Enseñanza del idioma Mam

Idiomas: Mam y castellano

Organización: DIGEBI

Año de creación: 1997

Descripción: Esta guía didáctica presenta objetivos de aprendizaje, sugerencias de actividades y evidencias de logro en el área de Lenguaje y comunicación en Mam. Se busca lograr los objetivos siguientes en el alumno: ampliar el vocabulario, mejorar la dicción, comunicar satisfactoriamente mensajes orales y escritos, aplicar principios gramaticales propios del idioma Mam...Constituye una herramienta útil para el docente para preparar clases.

◇ Matemática

Título: Ajlab'il

Utilidad: Aprendizaje de la matemática occidental y de unos aspectos de la maya

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2005

Autor: Justo Magzul

Descripción: Este manual atractivo del alumno de la serie "tejiendo nuestro futuro" permite al alumno estudiar la numeración, la aritmética, la solvencia de problemas, la medida, la geometría a través de numerosas actividades como leer, observar, comentar sobre el trabajo entre compañeros, practicar, averiguar en la comunidad...Se vinculan los contenidos con la vivencia del alumno. Presenta algunos temas de la matemática maya como la numeración.

Título: Qo ajlan tkab'en ab'í'q'i. Matemática Mam

Utilidad: Aprendizaje de la matemática maya y occidental

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2001

Descripción: Este manual atractivo del alumno permite desarrollar las competencias del área matemática gracias a numerosos ejercicios y actividades adaptadas al entorno cultural del alumno. Se distingue por los contenidos de matemática maya: la numeración hasta 400, la suma y la resta con números mayas, los ordinales en Mam hasta el quincuagésimo, el calendario de 20 días.

◇ Material integrado

Título: U'j te xnaq' tzb'il, tnejel tnej - Tkab' in ab'q'i - Volumen 1

Área lingüística Mam

Utilidad: Aprendizaje de contenidos integrados desde un enfoque cultural maya

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2005

Autores: Luís Javier Crisóstomo y Crisóstomo y Justo Magzul

Descripción: Este manual del alumno de la serie “Tejiendo nuestro futuro” abarca en su primera parte varias áreas de aprendizaje: lenguaje y comunicación, medio social y natural y formación ciudadana (interculturalidad, participación en la escuela...) tratadas en general desde un enfoque cultural maya mam. Cada unidad propone diversas actividades de lectura, comprobación de la comprensión, expresión de la opinión, ejercicios de aplicación, investigación...y presenta consejos de ancianos para la vida. La segunda parte contiene temas de matemática y pensamiento lógico. Este material muy valioso a nivel cultural contiene numerosas ilustraciones relacionadas con el entorno del educando mam.

Título: U’j te xnaq’ tzb’il,- Tkab’ in ab’q’i - Tkab’ en tnej Volumen 2

Utilidad: Aprendizaje de contenidos integrados desde un enfoque cultural maya

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI / FEBIMAM

Año de creación: 2005

Autores: Luís Javier Crisóstomo y Crisóstomo y Justo Magzul

Descripción: Este manual del alumno de la serie “Tejiendo nuestro futuro” es el volumen 2 para el segundo grado. Tiene la misma estructura que el primer volumen.

Título: Qo xnaq’ tzan ti’j qanq’ib’il tkab’ en ab’q’i. Cultura Mam

Utilidad: Aprendizaje de contenidos integrados desde un enfoque cultural maya

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2001

Descripción: Este manual del alumno abarca varias áreas de aprendizaje: lenguaje y comunicación, medio social y natural y formación ciudadana desde un enfoque cultural maya Mam. Permite un reforzamiento de la identidad cultural y del manejo del idioma materno. Contiene numerosas ilustraciones (fotos y dibujos) relacionadas con el pueblo Mam.

Tercer Grado

◇ Comunicación y lenguaje L1

Título: Mejoro mi capacidad para comunicarme - Unidad 1

Utilidad: Desarrollo de competencias de lenguaje y comunicación

Idioma: Mam

Área lingüística Mam

Organización: DIGEBI – Proyecto Escuela multigrado bilingüe.

Año de creación: 2006

Descripción: Este libro de texto permite mejorar las competencias de comunicación y lenguaje gracias a distintas actividades como leer, analizar un mensaje o un texto, resumirlo, representar las ideas con una gráfica o un dibujo... Se realizan de forma individual o grupal y a través del estudio de temas relacionados con el medio natural y social como la comunidad.

Título: Tkab'in Tnej (Mejoro y aumento mi vocabulario) Unidad 2

Utilidad: Aprendizaje del área comunicación y lenguaje

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI – Proyecto Escuela multigrado bilingüe.

Año de creación: 2006

Descripción: Libro de texto que propone una gama de ejercicios y actividades de enriquecimiento del léxico, de ortografía y de conjugación para reforzar el manejo oral y escrito del idioma materno. Incluye temas e ilustraciones sobre la interculturalidad.

Título: A darle vida a nuestras bibliotecas - Unidad 4

Utilidad: Aprendizaje de contenidos de medio social y natural y del uso de documentos

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI – Proyecto Escuela multigrado bilingüe.

Año de creación: 2006

Descripción: Libro de texto que fomenta el uso de documentos o de otra fuente de investigación para la búsqueda de información. Trata los temas del cosmos, del globo terrestre y de los departamentos de Guatemala.

Título: Pienso, escribo y comunico - Unidad 5

Utilidad: Desarrollo de las competencias de comunicación oral y escrita

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI – Proyecto Escuela multigrado bilingüe.

Año de creación: 2006

Descripción: Libro de texto atractivo que permite desarrollar las competencias de comunicación oral y escrita como escribir una carta, un telegrama, relatar hechos, una experiencia, entrevistar a una persona a través de los temas transversales siguientes: el medio ambiente, el género, la multiculturalidad y los símbolos nacionales de Guatemala.

◇ Matemática

Título: Qo ajlan toxin ab''i

Utilidad: Aprendizaje de matemática maya y occidental

Área lingüística Mam

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI / FEBIMAM (ENBI)

Descripción: Este manual atractivo del alumno permite desarrollar las competencias del área matemática gracias a numerosos ejercicios y actividades adaptadas al entorno cultural del alumno. Se distingue por los contenidos de matemática maya: la numeración hasta 1000, la suma con números mayas y los ordinales en Mam.

◇ Medio social y natural

Título: Nuestros valores culturales- Unidad 3

Utilidad: Aprendizaje de contenidos de medio social, cultura de paz

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI – Proyecto Escuela multigrado bilingüe.

Año de creación: 2006

Descripción: Libro de texto para el estudio de distintos temas relacionados con el área de medio social y natural como el medio ambiente, los derechos del niño, el cuerpo, los símbolos nacionales. Incluye también temas sobre la interculturalidad y la cultura maya como el origen del hombre según el Popol Wuj.

◇ Material integrado

Título: Qo xñq' tzan t'j qanq'ib'il – toxin ab'q'i . Cultura Mam

Utilidad: Aprendizaje de contenidos integrados desde el enfoque cultural Mam

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI / FEBIMAM

Año de creación: 2002

Descripción: Este manual del alumno presenta temas de lenguaje y comunicación, medio social y natural, unos de ellos están desarrollados desde un enfoque cultural maya Mam. Las unidades constan de textos para leer, actividades de comprensión y ejercicios. Se vincula el aprendizaje del alumno con su vida familiar y comunitaria. Material atractivo por las numerosas ilustraciones, las actividades propuestas y el enfoque cultural maya.

Cuarto grado

◇ Comunicación y lenguaje L1

Título: Xnaq' tzb'il tuj Qyol. Lectura y escritura Mam

Utilidad: Transferencia de habilidades de lecto-escritura del castellano al Mam

Idiomas: Mam - castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala

Área lingüística Mam

Autor: Comunidad lingüística Mam

Año de creación: 2003

Descripción: Este manual muy atractivo del alumno está elaborado según el método “Tejiendo nuestro idioma” y consta de cuatro etapas: preproducción (diagnóstico de los conocimientos en lecto-escritura en castellano), producción inicial que consiste en la lectura y escritura de palabras y oraciones con grafías comunes, producción complementaria (desarrollo de palabras, frases y oraciones incluyendo letras propias del idioma Mam) y por fin, etapa avanzada que consiste en el estudio de nociones gramaticales básicas y la lectura de textos con preguntas de comprensión. Este material culturalmente adaptado puede usarse con hablantes del Mam que han aprendido a leer y escribir en castellano y que quieren transferir estas habilidades lingüísticas a su idioma materno.

Guías docentes

Título: Txolb'il Xnaq' tzb'il maya ajlab'il

Utilidad: Enseñanza de la matemática maya

Idioma: Mam

Organización: PROEMBI - PROEMICA

Descripción: guía docente para la enseñanza de la matemática maya en todos los grados de la primaria. Contiene unidades pedagógicas que sugieren diversos ejercicios de numeración y aritmética maya, problemas, actividades relacionadas con el calendario... que se realizan de forma individual o grupal.

Título: Qo xnaq'tzan ti jo kyaje tumel Qyolb'il Mam

Utilidad: Reforzamiento de la lecto-escritura en idioma materno para docentes

Idioma: Mam y castellano

Organización: JEDEBI Quetzaltenango, Proyecto lingüístico Santa María, COLIMAM

Autor: Saturnino Jiguan Berdúo

Año de creación: 2006

Descripción: material de autoformación elaborado para el diplomado en educación bilingüe intercultural para mejorar las competencias en lecto-escritura en idioma Mam en los docentes. Esta publicación de estructura muy clara es en Mam con la traducción de los textos al final en castellano.

Título: Ajlab'il tuj Qyol mam

Utilidad: Ampliación de conocimientos acerca de la matemática maya para docentes

Idiomas: Mam y castellano

Organización: DIGEBI / FEBIMAM

Autores : Saturnio Siguan, Jorge Pérez, Booz Lorenzo

Área lingüística Mam

Año de creación: 2002

Descripción: Este material para maestros presenta una breve historia de la matemática maya, el sistema de numeración maya, la invención del cero y la clasificación de la numeración Mam (cardinal, ordinal, para el conteo del tiempo y la medida). Permite al docente reforzar sus conocimientos para una mejor enseñanza de la matemática maya.

Título: Txolb'il Xnaq' tzb'il Mam Yol

Utilidad: Enseñanza de comunicación y lenguaje L1 y de contenidos culturales mayas

Idioma: Mam

Organización: PROEMBI - PROEMICA

Descripción: Guía para el docente para la enseñanza de comunicación y lenguaje L1 y de contenidos propios de la cultura maya en todos los grados de la primaria. Contiene unidades pedagógicas que sugieren objetivos de aprendizaje y diversas actividades para alcanzarlos.

□ **Materiales de lectura** (cuentos, narraciones,...)

Título: Nchinb' ettaqa. Iba caminando

Utilidad: Aprestamiento en idioma materno

Idioma: Mam

Organización: GTZ

Año de creación: 2000

Autor: Sue Machin

Descripción: Este libro relata la historia de un niño que va paseando y encuentra animales. Esta ilustrado con grandes fotos y cada una de ellas lleva una oración descriptiva. Permite la expresión oral en L1 acerca de las fotos, el estudio de la fauna, la formulación de hipótesis sobre el relato y también la iniciación al castellano oral. Para la preprimaria.

Título: Pop Wuj infantil - Mam - español

Utilidad: Difusión del Pop Wuj y ejercitación de la lectura en Mam y castellano

Idiomas: Mam - castellano

Organización: TIMACH

Autor: Versión resumida de Juan Everardo Chic Xum

Año de creación: 2005

Descripción: Versión infantil bilingüe ilustrada del Pop Wuj para niños de tercer grado de primaria en adelante. Esta versión permite a los alumnos descubrir por escrito el mito maya de la creación del universo y de la humanidad, fortalecer los valores de la cultura maya, afianzar el conocimiento de la tradición oral y ejercitar la lectura en los idiomas Mam y español. El maestro puede seguir las instrucciones de la guía pedagógica en español que acompaña el libro para desarrollar sus clases.

Área lingüística Mam

Título: Netz' Popol Wuj

Utilidad: Ejercitación de la lectura en Mam y conocimiento del Popol Wuj

Idioma: Mam

Organización: GTZ / FEBIMAM

Autor: Versión de Enrique Sam Colop, traducción de Filiberto López Gabriel

Descripción: Versión infantil del Popol Wuj, ilustrada con dibujos de niños, para el segundo grado de primaria en adelante.

Título: Pop U'j

Utilidad: Lectura en L1 y descubrimiento del Popol Wuj

Idioma: Mam

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Mam

Año de creación: 2001

Descripción: Versión monolingüe integral del Popol Wuj para alumnos de nivel medio en adelante.

Título: Chijunyol al tuj qnab'il ex tuj qchwinqlal

Utilidad: Ejercitación de la lectura en Mam

Idiomas: Mam

Organización: DIGEBI / FEBIMAM

Año de creación: 2001

Descripción: Este material recoge las producciones de maestros bilingües del departamento de San Marcos como producto de una orientación en producción y composición literaria. Consta de varios textos cortos ilustrados que alumnos de segundo grado en adelante pueden leer.

Título: Qo u'jan tuj qyoolb'il Maan

Utilidad: Ejercitación de la lectura en Mam

Idioma: Mam

Organización: CONALFA/ Instituto de lingüística y educación de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Kayb'atz' Juan Ortíz, Herman Tebalán de León

Año de creación: 1999

Descripción: libro de textos cortos sobre temas relacionados con la cultura para el reforzamiento de la lecto-escritura en idioma materno Mam y con preguntas de comprensión. Se puede usar desde el segundo grado o en el proceso de alfabetización de adultos.

Título: Xnaq' tzal: kyuky'il juntl b'ib'itz. El maestro y otros cuentos
Área lingüística Mam

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y L2, interculturalidad literaria, estudio del medio social

Idioma: Versión bilingüe Mam-castellano

Organización: Comunidad de escritores de Guatemala, Editorial Maya Nojib'sa - Helvetas Guatemala

Autor: Rolando Eliseo Ortiz Rosales

Año de creación: 2004

Descripción: Este libro, de la colección intercultural Luis Cardoza y Aragón, recoge ocho cuentos cortos que permiten abordar los temas de la violencia urbana. Para cuarto grado en adelante en L1.

Título: Chitzun, q'umb'etz ex la'j. Mitos, leyendas y narraciones.

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y L2, interculturalidad literaria, difusión de la cultura oral

Idioma: Versión bilingüe Mam-castellano

Organización: Comunidad de escritores de Guatemala, Editorial Maya Nojib'sa - Helvetas Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Mam

Año de creación: 2004

Descripción: Este libro, de la colección intercultural Luis Cardoza y Aragón, reúne mitos, leyendas y narraciones recopilados de la tradición oral Mam. Para cuarto grado en adelante en L1.

Título: Kytze chu'j mo pich. Árbol de pájaros

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y L2, interculturalidad literaria

Idioma: Versión bilingüe Mam-castellano

Organización: Comunidad de escritores de Guatemala, Editorial Maya Nojib'sa - Helvetas Guatemala

Autor: Francisco Morales Santos

Año de creación: 2004

Descripción: Este libro, de la colección intercultural Luis Cardoza y Aragón, recoge 22 relatos poéticos cortos y cuentos del autor guatemalteco Francisco Morales Santos. Para niños de 8 años en adelante en L1.

Título: Tpe'n njaye. El patio de mi casa.

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y L2, interculturalidad literaria

Idioma: Versión bilingüe Mam-castellano

Organización: Comunidad de escritores de Guatemala, Editorial Maya Nojib'sa - Helvetas Guatemala

Área lingüística Mam

Autora: Violeta de León Benítez

Año de creación: 2004

Descripción: Libro, de la colección intercultural Luis Cardoza y Aragón, recoge seis cuentos de la autora Violeta de León Benítez para niños de 8 años en adelante en L1. Uno de los cuentos “El príncipe diez conejos” hace referencia a la cultura maya.

Título: Rondas, adivinanzas y pequeños cuentos. B'itzxnaq'tz, ximb'etz kyuky' il ch'in b'ib'itz

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y L2, interculturalidad literaria

Idioma: Versión bilingüe Mam-castellano

Organización: Comunidad de escritores de Guatemala, Editorial Maya Nojib'sa - Helvetas Guatemala

Autora: Amanda Espinoza

Año de creación: 2004

Descripción: Libro, de la colección intercultural Luis Cardoza y Aragón, que reúne rondas, adivinanzas y pequeños cuentos y fabulas para niños de toda la primaria. Además de la recreación literaria en L1, permite ejercitar el castellano oral con las rondas y los trabalenguas.

Título: Leamos todos en Mam. Cartilla mam. Qo u' jin qkyaqilx

Utilidad: Ejercitación de la lectura en Mam

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI / FEBIMAM

Año de creación: 2001

Descripción: Este material reúne varios textos como descripciones, cuentos y relatos ilustrados que alumnos de segundo grado en adelante pueden leer.

Título: Kyla'j Qchman - Cuentos para niños

Utilidad: Lectura de relatos de la cultura oral Mam e introducción a la gramática estándar del Mam

Idioma: Mam - introducción, guía metodológica y glosario en versión bilingüe

Organización: OKMA

Autor: Juventino de Jesús Pérez Alonzo

Año de creación: 2007

Descripción: Material de la serie “Conozcamos la gramática de nuestro idioma” Cuenta con cuatro textos monolingües que incluyen relatos mitológicos, cuentos y leyendas. Cada unidad consta de una narración con varias ilustraciones a color, contenidos gramaticales y ejemplificaciones, ejercicios gramaticales basados en el contenido de la narración y tareas de investigación. Los contenidos gramaticales son una introducción básica al alfabeto, a las clases de sustantivo, adjetivo y verbo. Este material atractivo se dirige a niños de 10 a 12 años de 5° y

6° grados. También puede ser utilizado por jóvenes y adultos que desean iniciar el aprendizaje y la ejercitación escrita del idioma Mam.

Título: U'j tuj qyol at jchaqa ne' tuj. Revista para lectura Mam.

Utilidad: Ejercitación de la lectura en Mam y en castellano

Idiomas: Mam - castellano

Organización: Save the children Guatemala

Autores: Alumnos y docentes de escuelas de Concepción Huista, Huehuetenango

Año de creación: 2005

Descripción: Esta Revista recoge 50 textos cortos y dibujos a color, resultados de diferentes clases de concursos que se llevaron a cabo con estudiantes del nivel preprimario, Primario y Medio en diferentes oportunidades, tales como el Día de la Mujer, de la Madre, del Niño y otros referentes al medio ambiente. La revista se dirige principalmente a niños de primaria para afianzar sus habilidades en lectura en idiomas Mam y castellano y motivarlos a seguir desarrollando sus habilidades artísticas.

Título: Los cuentos de Chimal – Mitos, cuentos y leyendas que se cuentan en el municipio de Santiago Chimaltenango

Utilidad: Transmisión de la tradición oral Mam y lectura en Mam y en castellano

Idiomas: Mam - castellano

Organización: CEDFOG

Autor: Eugenio Aguilar

Año de creación: 2002

Descripción: Este libro forma parte de una colección y reúne 16 relatos cortos (mitos, cuentos y leyendas) recopilados de la tradición oral del pueblo Mam en versión bilingüe e ilustrados de manera muy estilizada. Contribuye en la difusión escrita de la cultura Mam. Se puede estudiar en idioma materno del tercer grado en adelante y en castellano, desde el quinto grado.

Título: Historias Mam. Qb'ib' itz tuj qyol mam

Utilidad: Transmisión de la tradición oral Mam y lectura en Mam y en castellano

Idiomas: Mam - castellano

Organización: DIGEBI / FEBIMAM CTB

Año de creación: 2002

Descripción: Este libro recoge algunas historias cortas de la tradición oral del pueblo Mam, ilustradas y con su traducción al castellano al final. El objetivo es implementar en las escuelas materiales de lectura para que los niños puedan desarrollar las habilidades de lectura tanto en idioma Mam como en castellano. Permite también mejorar el conocimiento y la comprensión de las raíces culturales. Se puede usar desde el segundo grado en adelante.

Título: Xch'il tqanil amb'il tqaqin ab'q'i

Utilidad: Ejercitación de la lectura en Mam

Idioma: Mam

Organización: PEMBI/GTZ y FEBIMAM

Descripción: Este pequeño libro de lectura forma parte de una colección para el primer grado y recoge textos ilustrados sobre animales.

Título: Nchilipin ex nchisaqchan

Utilidad: Ejercitación de la lectura en Mam y conocimiento del medio natural

Idioma: Mam

Organización: PEMBI/GTZ y FEBIMAM

Autores: Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo y Filiberto López Gabriel

Año de creación: 2002

Descripción: Este pequeño libro de lectura forma parte de una colección para primer y segundo grados. Contiene varias descripciones de animales de la región con su ilustración tipo "comic". Al servir como modelo puede fomentar la producción escrita de descripciones o adivinanzas de parte de los alumnos.

Título: B'etin xtunitxa'n

Utilidad: Lectura de un relato muy corto y expresión oral en idioma materno o L2

Idioma: Mam

Organización: GTZ y FEBIMAM

Autores: Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo y Filiberto López Gabriel

Año de creación: 2002

Descripción: Pequeño libro que relata la historia de un elefante, adaptada para la preprimaria o el primer grado de la primaria. Cada página consta de una gran ilustración con una oración.

Título: Noq ich'l ich tu'n jb'al txe tzaj tiw e'yin ab'q'i

Utilidad: Lectura en L1

Idioma: Mam

Organización: GTZ y FEBIMAM

Autores: Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo y Filiberto López

Descripción: Este pequeño libro de lectura forma parte de una colección y está ilustrado con dibujos realizados de niños.

Título: Aj chap yolil

Utilidad: Lectura en L1

Idioma: Mam

Organización: GTZ y FEBIMAM

Área lingüística Mam

Autores: Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo y Filiberto López

Descripción: Este pequeño libro de lectura forma parte de una colección y está ilustrado con dibujos realizados de niños.

Título: Pa b'iix, pa xuul, pa ki'kotemaal "Qo'ojtaqini"

Utilidad: Creación y recreación en L1, expresión artística

Idioma: Mam

Organización: GTZ / DIGEBI

Autor: Sebastián Ixmatá Puac (maestro)

Año de creación: 2004

Descripción: Pequeño cancionero ilustrado para aprender a leer partituras simples y trabajar el ritmo. Para el primer ciclo.

Título: Ja ti toot

Utilidad: Lectura y expresión oral en L1

Idioma: Mam

Organización: GTZ

Autor: Juan Carlos Chavajay González (maestro)

Año de creación: 2004

Descripción: Relato ilustrado de un grillo y un caracol. Para primer grado.

Título: Ja quluqaa' xeeyaa' pa chee'

Utilidad: Lectura y expresión oral en L1

Idioma: Mam

Organización: GTZ

Autores: Sebastián Ixmatá Puac y Benvenuto Chavajay González (maestros de primaria)

Año de creación: 2004

Descripción: Relato ilustrado de un pavo. Para primer grado.

Título: Cancionero mam. Talb'itzil pich'

Utilidad: Creación y recreación en L1

Idiomas: Mam y castellano

Organización: GTZ

Autores: Niños y maestros de escuelas primarias de Comitancillo, grupo Galaxia (marimba)

Año de creación: 2000

Descripción: Consta de canciones completadas por distintas propuestas didácticas. Además de fomentar el arte y la recreación en idioma materno, permite leer y escribir en L1, relacionar los conocimientos de las distintas áreas de aprendizaje a través de la dramatización, el baile, la creación de ritmos y la elaboración de instrumentos simples. Lleva su caset.

Área lingüística Mam

Título: Jo'yb'il nu'q'il kychwinqlal Qxkalil.

Utilidad: Lectura en L1 y fortalecimiento de la identidad por la tradición oral

Idiomas: Versión bilingüe Mam y castellano

Organización: GTZ

Autores: Estudiantes de sexto magisterio de Comitancillo

Año de creación: 2004

Descripción: Recopilación de la tradición oral sobre la cultura y el origen de las comunidades de Comitancillo, relatada por ancianos de las comunidades. Para segundo ciclo y nivel medio.

Título: Escuchemos y leamos nuestro idioma

Utilidad: Ejercitación de las habilidades lingüísticas (escuchar y leer) en L1

Idiomas: Tz'utujil, Mam y K'iche'

Organización: GTZ

Autor: Michael Dürr (version multimedia)

Año de creación: 2004

Descripción: CD Rom audio visual que recoge canciones, leyendas, adivinanzas... Para todos los grados de la primaria.

Título: Relatos mayas 4 - Cuarto concurso literario en lenguas mayas

Utilidad: Lectura de relatos en mam y castellano

Idiomas: K'iche, Q'eqchi', Mam, Kaqchikel - versión bilingüe en castellano

Organización: IGER

Año de creación: 2000

Descripción: Este libro reúne los relatos premiados durante el Cuarto concurso literario en lenguas mayas. El relato "Ajpu' Tqanil Tij Kychwinqlal Ichan Toj Kobj'il, penurias de un jornalero" da cuenta de la situación de extrema pobreza del "hombre de campo". Alumnos de quinto y sexto primaria pueden ejercitar la lectura en L1 y L2 con este relato y también reflexionar sobre el tema.

Título: Literatura Mam

Utilidad: Lectura de relatos en Mam y promoción de la creación literaria

Idiomas: Mam y castellano

Organización: JEDEBI Quetzaltenango

Año de creación: 2002

Descripción: Este libro recoge las producciones escritas de los niños y de los docentes de las escuelas bilingües del área Mam, clasificadas en historias, adivinanzas, cuentos, leyendas, cantos y poemas. Al final del libro se encuentra la traducción al castellano. Se puede leer estos

textos cortos e ilustrados del segundo grado en adelante para ejercitar la lectura en L1 y L2 y promover la producción literaria a partir de modelos textuales.

Título: Tkab' in ila' Qu' jb'il tuj Qyol

Utilidad: Lectura en Mam

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI / FEBIMAM

Descripción: Este libro reúne varios textos cortos e ilustrados relacionados con las ciencias naturales (plantas medicinales), los estudios sociales y el lenguaje (poemas, adivinanzas). Están escritos en la variante Mam de San Marcos y se pueden leer del tercer grado en adelante.

Título: Kyla' jb'en Qchmam – Relatos de nuestros abuelos

Utilidad: Ejercitación de lectura de relatos en idioma Mam y difusión de la cultura oral

Idiomas: Versión bilingüe de los relatos

Organización: OKMA

Autores: Eduardo Pérez Vail, Juventino de Jesús Pérez Alonzo, Zoila Blanca Luz García Jiménez, Antonio Ortiz Maldonado y José Reginaldo Pérez Vail

Año de creación: 2004

Descripción: Material de la serie Tzijoñik de cuentos infantiles bilingües. Este libro consta de cinco relatos ilustrados basados en la tradición oral recopilada: *Los niños que se convierten en monos*, *Una familia pobre*, *El día que se escondió la lluvia en el cerro*, *Una historia de cómo encontraron el maíz*, *El señor que despreció un regalo*. Además de la lectura propone actividades de comprensión, de ampliación del vocabulario y de investigación. Material atractivo concebido para los segundo y tercer grados de primaria que permite alimentar la reflexión sobre la cultura propia. Puede también servir para la dramatización, la producción escrita (inventar otro final, imaginar la intervención de otro personaje...), la expresión oral L2 a partir de las ilustraciones y la lectura en L2 en 5° y 6° grados.

Título: Diversidad literaria Mam. Ila qu'jb'il tuj qyol

Utilidad: Lectura en Mam y descubrimiento de la tradición oral

Idioma: Mam

Organización: DIGEBI / FEBIMAM

Descripción: Libro de lectura muy atractivo con numerosos y diversos tipos de textos: poemas, cuentos, relatos... relacionados con la cultura Mam, de composición o recopilados de la tradición oral. Cada texto lleva su ilustración. Para el tercer grado en adelante.

Título: Aj q'ij tej tkub' tza' (El día que cayó ceniza)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y conocimientos del área medio natural

Idioma: Mam

Área lingüística Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Margarita Ramírez y Luis Javier Crisóstomo

Año de creación: 1998

Descripción: Este libro del área ciencias naturales de la colección “Materiales educativos” contiene información sobre los volcanes de Guatemala, su estructura, los auxilios en caso de una erupción volcánica...Incluye numerosas ilustraciones (fotos, esquemas...) que facilitan la comprensión.

Título: Qe' tal pich' mo chju'y ntanume (Pajaritos de mi tierra)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y conocimientos del área medio natural

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Margarita Ramírez y Luis Javier Crisóstomo

Año de creación: 1998

Descripción: Este libro del área ciencias naturales de la colección “Materiales educativos” es un relato para niños de preprimaria y primero que les permite descubrir los pájaros de Guatemala. Contiene grandes ilustraciones que se pueden pintar.

Título: Tponleen tipumaal taq'unb'een Txin Weel (La gran aventura de Manuelita)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y sensibilización a los derechos de la mujer

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Margarita Ramírez y Xwan Tis

Año de creación: 1995

Descripción: Este libro ilustrado del área Literatura infantil de la colección “Materiales educativos” es una traducción del castellano al Mam de la historia de Manuelita, que pone en evidencia la situación que afronta la niña guatemalteca en cuanto a la vigencia y el respeto de sus derechos humanos. Dentro de la narración, en letras negritas y enmarcadas, se encuentran mensajes que reflejan algunas de las disposiciones de la Convención para la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer. Se puede leer con niños de cuarto grado en adelante y dramatizar.

Título: Q'anil kye kub'ni tx'otx' te Petén (La curandera de las Tierras bajas de El Peten) (no hay foto)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1, fortalecimiento de la identidad e interculturalidad

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Ricardo Lima; Luis J. Crisóstomo y Mayra Fong

Año de creación: 1992

Área lingüística Mam

Descripción: Este libro ilustrado del área Literatura infantil de la colección “Materiales educativos” es una adaptación de la biografía de Trinidad Jomá, comadrona-curandera Itzaj, tomada de la colección “Héroes de la vida cotidiana. Personajes mayas.” y traducida del castellano al Mam. La historia está narrada en forma de cuento infantil y tiene como finalidad ofrecer modelos reales de vida a la niñez mayahablante, fortalecer su identidad y promover sus propios valores. Del cuarto grado en adelante.

Título: Juanita, chmol wiziky'ex ponixqe b'inchb'in (Juanita, tejedora de sueños y bellas tradiciones)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1, fortalecimiento de la identidad e interculturalidad

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Ricardo Lima; Luis J. Crisóstomo y Mayra Fong

Año de creación: 1992

Descripción: Este libro ilustrado del área Literatura infantil de la colección “Materiales educativos” es una adaptación de la biografía de la tejedora k'iche', Juana Riz, tomada de la colección “Héroes de la vida cotidiana. Personajes mayas.” y traducida del castellano al Mam. La historia está narrada en forma de cuento infantil. Del cuarto grado en adelante.

Título: Aj b'ant tu'n jun aq'nal te tnam (El milagro de un don al servicio de su pueblo)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y fortalecimiento de la identidad

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Ricardo Lima; Luis J. Crisóstomo y Mayra Fong

Año de creación: 1992

Descripción: Este libro ilustrado del área Literatura infantil de la colección “Materiales educativos” es una adaptación de la biografía de Jesús Quiacaín, curandero de huesos Tz'utujil, tomada de la colección “Héroes de la vida cotidiana. Personajes mayas.” y traducida del castellano al Mam. La historia está narrada en forma de cuento infantil. Del cuarto grado en adelante.

Título: Qe tq'ob' aq'nal nchib'itzin te ttanmi (Manos de artesana que cantan a su pueblo)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1, fortalecimiento de la identidad e interculturalidad

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Ricardo Lima; Luis J. Crisóstomo y Mayra Fong

Año de creación: 1992

Descripción: Este libro ilustrado del área Literatura infantil de la colección “Materiales educativos” es una adaptación de la biografía de Otonila Damián, alfarera Poqomam tomada Área lingüística Mam

de la colección “Héroes de la vida cotidiana. Personajes mayas.” y traducida del castellano al Mam. La historia está narrada en forma de cuento infantil y tiene como finalidad ofrecer modelos reales de vida a la niñez mayahablante, fortalecer su identidad y promover sus propios valores. Del cuarto grado en adelante.

Título: Pakab'kye tal k'wal

Utilidad: Ejercitación de la lectura y recreación literaria en L1

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Luis Crisóstomo y Désirée Iturbide

Año de creación: 1990

Descripción: Este libro ilustrado de la Colección “Lírica y narrativa tradicional de Guatemala”, reúne poemas para niños de primaria y fomenta la recreación y creación en idioma materno.

Título: B'ib'il kye tal k'wal (Cuentos para niños)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y fortalecimiento de la cultura Mam

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Luis Crisóstomo y Mayra Fong

Año de creación: 1990

Descripción: Este libro de la Colección “Lírica y narrativa tradicional de Guatemala”, reúne cuentos recopilados de la tradición oral Mam, para niños del primer ciclo de la primaria y fomenta la lectura en idioma materno y el rescate de la cultura. Las grandes ilustraciones reflejan el entorno cultural del educando Mam.

Título: Qo u'jen pakab'ex b'ib'il (Leamos poemas y cuentos)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y fortalecimiento de la cultura Mam

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Luis Crisóstomo y Margarita Ramírez

Año de creación: 1990

Descripción: Este libro de la Colección “Lírica y narrativa tradicional de Guatemala”, reúne cuentos y poemas recopilados de la tradición oral Mam, para niños de la primaria.

Título: Tqan'a (El pozo)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y fortalecimiento de la cultura Mam

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Luis Crisóstomo y Margarita Ramírez

Área lingüística Mam

Año de creación: 1990

Descripción: Este libro ilustrado de la Colección “Lírica y narrativa tradicional de Guatemala”, reúne relatos cortos recopilados de la tradición oral Mam, para niños del primer ciclo de la primaria y fomenta la lectura en idioma materno y el rescate de la cultura.

Título: Kyaajel qman ojtxi’ (Nuestros abuelos)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y fortalecimiento de la cultura Mam

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Maximiliano Rojas, Alfonso Lainez, Luis Crisóstomo, Hilario Ramírez y Mayra Fong

Año de creación: 1990

Descripción: Este libro ilustrado de la Colección “Lírica y narrativa tradicional de Guatemala”, reúne textos recopilados de la tradición oral Mam, para niños del segundo ciclo de la primaria.

Título: Q’a si’wil (El niño leñador)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y conocimientos del área “medio natural”

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Luis Javier Crisóstomo y Mayra Fong

Año de creación: 2004

Descripción: Libro de la colección “Materiales educativos” que relata la caminata de un niño leñador por el bosque. Se dirige a niños de preprimaria y primero para que descubran recreándose la flora y la fauna de la región, representadas en ilustraciones atractivas. Se puede dramatizar el relato con la ayuda de las onomatopeyas que caracterizan los animales.

Título: Qetniky’b’il ntanmiya (Los sabores de mi tierra)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y conocimientos del área medio natural y social

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Luis Javier Crisóstomo; Mayra Fong y Margarita Ramírez

Año de creación: 2004

Descripción: Libro atractivo del área ciencias naturales de la colección “Materiales educativos”, traducción del castellano, que contiene mucha información ilustrada relacionada con la alimentación: la alimentación y el cuidado de la salud, consejos para cocinar (seguridad e higiene), el maíz (uso diario y ceremonial, recetas), alimentos originarios de Guatemala y traídos por los Españoles, más recetas y presentación de diferentes alimentos y las formas de cocinar.

Título: Qo’itzqin tíj qtanma (Conozcamos nuestra comunidad)

Área lingüística Mam

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1, conocimientos del área “medio social”, interculturalidad

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Luis Javier Crisóstomo y Margarita Ramírez

Año de creación: 1998

Descripción: Libro atractivo del área Estudios sociales de la colección “Materiales educativos” que incluye elementos sobre la cultura y la historia del pueblo Mam y maya en general de los antiguos Mayas a nuestros días, con varias ilustraciones (mapa de Guatemala, dibujos, fotos...).

Título: Tilb’il qtanmi Mam (Atlas cultural Mam)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1, fortalecimiento de la identidad cultural Mam

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Luis Javier Crisóstomo y Margarita Ramírez

Año de creación: 1999

Descripción: Libro ilustrado del área Estudios sociales de la colección “Materiales educativos” sobre la cultura mam, sus tradiciones, sus cultivos, su música... para alumnos de segundo grado en adelante.

Título: Ex b’a’b kye mam chib’inchin chemj (El tejido)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1, fortalecimiento de la identidad cultural Mam, expresión artística

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Crisóstomo, Luis Javier y Margarita Ramírez

Año de creación: 1999

Descripción: Libro ilustrado del área Estudios sociales de la colección “Materiales educativos” sobre la vestimenta Mam, los tipos de telares, los motivos, los huipiles... para niños de segundo grado en adelante.

Título: ¡Qo’ab’nin nqosaqchanxi! (¡Trabajemos jugando!)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1, conocimientos del área de estudios sociales

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Luis Javier Crisóstomo, Margarita Ramírez y Mayra Fong

Año de creación: 2001

Descripción: Libro de texto del área Estudios sociales de la colección “Materiales educativos” para niños de segundo grado en adelante. Propone actividades para descubrir el trabajo desde Área lingüística Mam

la ayuda intrafamiliar, las tareas domésticas, las etapas del cultivo del maíz, los diferentes oficios. Permite valorar la propia manera de hacer de la comunidad y motivar al niño a tener un proyecto para el porvenir.

Título: Ex ite' qoklena awoya q'a ex awoya txin (Nosotros y nosotras también tenemos derechos)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1, conocimientos del área de formación ciudadana

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Luis Javier Crisóstomo y Mayra Fong

Año de creación: 2004

Descripción: Material del área Estudios sociales de la colección "Materiales educativos" para niños de segundo grado en adelante que permite sensibilizarles sobre los derechos del niño de una manera muy accesible. Contiene grandes ilustraciones que facilitan la comprensión.

Título: Ja'ka b'ant woka...

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y derechos de la niña

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Anabella Giracca de Castellanos, Luis Javier Crisóstomo y Mayra Fong

Año de creación: 2004

Descripción: Este libro ilustrado de la colección para la niña es una traducción del castellano de "Yo puedo ser..." Una niña sueña en todos los oficios que puede ejercer.

Título: Qokleen

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y derechos del niño

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Anabella Giracca de Castellanos, Luis Javier Crisóstomo y Mayra Fong

Año de creación: 2004

Descripción: Libro ilustrado, de la colección para la niña, sobre los derechos de la niñez, a partir de los 7 años.

Título: Toj k'u'jal (La torre mágica)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Anabella Giracca de Castellanos, Luis Javier Crisóstomo y Mayra Fong

Año de creación: 2001

Área lingüística Mam

Descripción: Cuento ilustrado traducido del castellano y que permite abordar temas del área Estudios sociales.

Título: Tpa'nal aachb'il (La poza de los deseos)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y motivación de la niña para estudiar

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Anabella Giracca de Castellanos, Juan Ortiz y Mayra Fong

Año de creación: 2001

Descripción: Cuenta la historia de M'il, una niña que logra realizar su sueño de asistir a la escuela. El libro ilustrado, traducción del cuento en castellano "La poza de los deseos" forma parte de la colección para la niña y está acompañado por un caset que incluye cuatro canciones originales.

Título: Ixkab', tb'ii tal txiin okaanan kyxool che'w b'ix tuj tchi'aal

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y motivación de la niña para estudiar

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Ricardo Lima; Juan Ortiz y Mayra Fong

Año de creación: 1993

Descripción: Narra la historia de Ixkab', una mujer profesional del Altiplano guatemalteco. Su historia surge de la tradición y del pensamiento mitológico maya y se concreta en la historia real de una mujer que estudia, se gradúa de médica y beneficia con sus estudios a la comunidad en que vive. El libro es una traducción del castellano de "Ixkab', la niña que alcanzó las estrellas y la felicidad", de la colección para la niña. De cuarto grado en adelante.

Título: Eleq' t'j witziky' (Ladrón de los sueños)

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y motivación de la niña para estudiar

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Anabella Giracca de Castellanos, Juan Ortiz y Mayra Fong

Año de creación: 1993

Descripción: Librito de títeres con ilustraciones de la colección para la niña y guía para montaje de la obra. Presenta las vicisitudes de una niña, cuyo sueño de asistir a la escuela se ve momentáneamente frustrado por el villano. Traducción del castellano del "Ladrón de los sueños".

Título: Jun ak'ak tzaj toj milaj

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y motivación de la niña para estudiar

Área lingüística Mam

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Año de creación: 1994

Descripción: Libro ilustrado, de la colección para la niña, que presenta la vida de Juana Coj, una mujer costeña que a pesar de la adversa realidad del ambiente en que vive logra completar sus estudios sin abandonar su cultura k'iche'.

Título: Tal che'w

Utilidad: Ejercitación de la lectura en L1 y medio natural

Idioma: Mam

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Anabella Giracca de Castellanos, Luis Javier Crisóstomo y Mayra Fong

Año de creación: 1994

Descripción: Cuento ilustrado, traducción del castellano de "Estrellita", una niña hada que da consejos sobre el aseo personal y la higiene del medio.

Título: Historia y memoria de la Comunidad étnica Mam

Utilidad: Lectura en L2, interculturalidad, fortalecimiento de la identidad

Idioma: Castellano

Organización: Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Guillermina Herrera; Anabella Giracca de Castellanos; Roberto Díaz Castillo; Guisela Mayén; Eleuterio Cahuec del Valle y Javier Azurdia

Año de creación: 1997

Descripción: Este libro forma parte de una colección que recoge la memoria de los pueblos que conforman la cultura maya de Guatemala. Consta de cuatro capítulos ilustrados con numerosas fotos: la comunidad étnica Mam, situación actual, algunos hechos relevantes de nuestra historia y memoria de nuestra comunidad (orígenes, educación, familia y matrimonio, economía y política, artesanía, indumentaria, vivienda...). Se recomienda también consultar a los ancianos, investigar sobre los diferentes temas, invitar a autoridades en el aula...Adaptado para la primaria y el nivel medio.

□ **Materiales de aprendizaje de idioma Maya como L2 para adultos**

Título: Aprendizaje de los idiomas Mayas como L2 - Mam (manual y CD)

Utilidad: Aprendizaje del Mam como L2

Idiomas: Mam y castellano

Organización: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín

Año de creación: 2006

Descripción: Método funcional atractivo y dinámico para el aprendizaje del Mam como L2 para hablantes del castellano conformado por dos estrategias didácticas: auto aprendizaje con el manual y el CD audiovisual y clases presenciales. Persigue desarrollar las competencias lingüísticas funcionales orales y escritas y compartir algunas de las manifestaciones culturales Mayas. Las lecciones están organizadas de tal manera que se pueda visualizar contextos sociales donde los hablantes del Mam se expresan en forma natural con diferentes variantes dialectales. Contiene tres unidades, divididas en cuatro lecciones. Cada una de ellas se organiza alrededor de un tema generador (la comunidad, las fiestas, los oficios...) y consta de los diálogos de la video con su traducción al castellano, ejercicios de producción oral (leer y repetir), escritos (completar expresiones, ejercicios gramaticales y léxicos) con el soporte de notas gramaticales y glosarios bilingües. Se dirige a hablantes del castellano (maestros, personas que necesitan aprender el Mam), puede también servir a maestros para preparar clases de Mam como L2 con niños castellano hablantes.

□ **Materiales de alfabetización para adultos**

Fase inicial

Lectoescritura en L1

Título: Tnejil u'j Mam - cartilla de lecto-escritura Mam

Utilidad: Aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Mam

Idioma: Mam

Organización: CONALFA Huehuetenango, Quetzaltenango, San Marcos / DIGEBI

Autores: CONALFA Huehuetenango, San Marcos / DIGEBI Huehuetenango y Quetzaltenango

Año de creación: 2000

Descripción: Cartilla para el aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Mam. Se puede usar para la enseñanza - aprendizaje de la lecto-escritura con niños de la primaria también.

Título: Cartilla Mam

Utilidad: Iniciación a la lectura en idioma Mam

Idiomas: Mam y castellano

Organización: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín

Autor: Maximiliano Rojas Ramírez

Año de creación: 1999

Descripción: Cartilla de alfabetización en idioma Mam. Presenta cada grafía del alfabeto Mam con palabras ilustradas en Mam y su traducción al castellano así como oraciones en versión bilingüe. Es una herramienta útil como recordatorio. Se puede usar con niños de primaria y para la lectura en castellano.

Primera etapa de post alfabetización

Título: Toj Qyol Mam “Qo xnaq’tzan toj Ttxolil kynab’il Qchman”

Utilidad: Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura maya

Idioma: Mam

Organización: CONALFA Huehuetenango, Quetzaltenango, San Marcos

Autores: Lucas Villagrés López, equipo técnico bilingüe de Quetzaltenango

Año de creación: 2003

Descripción: Este material es el texto integrado para la primera etapa de post-alfabetización en idioma Mam y corresponde a los niveles de segundo y tercero primaria. Consta de 20 unidades temáticas (la familia, los niños, nuestra comunidad...) tratadas según un enfoque cultural maya e intercultural. El tema generador permite la integración interdisciplinaria de dos o más de las áreas básicas del currículo de CONALFA: lenguaje y comunicación, matemática aplicada, economía y productividad, higiene y salud, recursos naturales, comunidad y sociedad. Se estudia paralelamente al módulo “También aprendemos en castellano”. La real integración de contenidos y los temas desarrollados útiles para la vida diaria del estudiante constituyen factores motivadores del aprendizaje.

Segunda etapa de post alfabetización

Título: Kyxnaq’tzb’il tij xjal. Texto integrado

Utilidad: Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura maya

Idioma: Mam

Organización: CONALFA Huehuetenango, Quetzaltenango, San Marcos

Autores: Equipo técnico bilingüe del programa bilingüe área Mam

Año de creación: 2006

Descripción: Este material es el texto integrado para la segunda etapa de post-alfabetización en idioma Mam. Tiene la misma estructura que el texto para la primera etapa. Se estudia paralelamente al módulo “Hay mucho más que aprender en castellano”.

□ **Diccionarios, materiales sobre el léxico**

Título: Diccionario bilingüe estándar Mam – Pujb’il Yol Mam

Utilidad: Conocimiento del significado de palabras en Mam, su contexto de uso, su forma escrita y traducción de palabras del Mam al castellano

Idiomas: Mam y castellano

Organización: OKMA

Autor: Juventino de Jesús Pérez Alonzo

Año de creación: 2007

Área lingüística Mam

Descripción: Este diccionario cuenta con más de 6,000 palabras y más de 15,000 acepciones del léxico de las variantes más significativas del idioma Mam, escritas de forma estándar ordenadas de forma alfabética. Se incluyen, para cada término, descripción en castellano morfológica, fonológica, definición de comprensión fácil, ejemplos de uso en Mam traducidos al castellano, notas culturales, recetas de uso y dominios léxicos. Contiene álbumes de fotografías ordenados por campos léxicos (fauna, flora, tejidos, religiosidad, utensilios). Contiene también una gramática básica del Mam, frases idiomáticas en forma bilingüe, verbos conjugados y un glosario Mam-español. Se puede usar este material valioso de consulta general en la escuela, en el hogar o en cualquier ámbito donde el Mam esté presente.

Título: Xulil Yol Mam - Derivación de palabras en Mam

Utilidad: Estudio de procesos de formación de palabras para la ampliación del conocimiento del léxico y la creación de neologismos

Idiomas: Material en castellano con ejemplos en idioma Mam

Organización: OKMA

Autores: Juventino de Jesús Pérez Alonso y José Reginaldo Pérez Vail

Año de creación: 2007

Descripción: El estudio sobre derivación de palabras tiene el objetivo principal de aportar información sobre el proceso natural que el idioma sigue en la construcción del léxico. Supone una fuente de conocimiento indispensable para ampliar el vocabulario existente en el mismo. Se enfoca sobre todo en los diferentes afijos: sustantivizadores, intransitivizadores, adjetivizadores, adverbializadores y en la derivación por composición. Los docentes pueden usar este material para preparar clases sobre el léxico del Mam y trabajar la creación de neologismos con el fin de evitar los préstamos al castellano.

Título: Ak'a'j yol tuj qyol. Neologismos Mam

Utilidad: Ampliación del vocabulario Mam, traducción de palabras del castellano al Mam, estudio morfológico

Idiomas: Mam y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala. Comunidad lingüística Mam.

Autor: Alonzo Lainez Ortiz

Año de creación: 2004

Descripción: Contiene creaciones de palabras en Mam y términos que habían quedado en desuso rescatados. Incluye 1 013 entradas en castellano con el neologismo equivalente Mam a la par, la explicación de los distintos componentes del neologismo (raíz y afijos) con su respectiva glosa ilustrativa. Puede motivar la creación de neologismos por parte de los estudiantes y el estudio morfológico del idioma Mam.

Título: Palabras / Qe yol

Área lingüística Mam

Utilidad: Ampliación del vocabulario en idioma Mam y en castellano

Idiomas: Mam y castellano

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Natividad Quintanilla, Margarita Ramírez y Mayra Fong

Año de creación: 2004

Descripción: Diccionario ilustrado castellano/ Mam que consta de 2 000 términos organizados en nueve temas: la escuela, dirección y relación, las cualidades y cantidades, el tiempo, en el municipio y visitando al médico. Las ilustraciones contextualizadas permiten que el niño no sólo identifique los objetos sino que los vea como parte de un todo, para que le sea fácil reconocerlos en la vida real.

Título: Vocabulario de neologismos pedagógicos Mam

Utilidad: Ampliación del léxico Mam para evitar préstamos al castellano, respuesta a las necesidades lexicales en el aula, comprobación de dudas ortográficas

Idiomas: Mam y castellano

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2004

Descripción: 2 000 términos nuevos creados con base a las necesidades educativas. El vocabulario se presenta de acuerdo al orden alfabético del idioma Mam con su traducción al castellano en la primera parte y de acuerdo al orden alfabético del castellano en la segunda. Refleja el esfuerzo por estandarizar la forma escrita del idioma. Esta dirigido a maestros bilingües, a estudiantes de escuelas normales y personas interesadas en la modernización léxica, el uso y la difusión del idioma Mam.

Título: Pujb'íl yol Mam. Vocabulario Mam - castellano / castellano- Mam

Utilidad: Ampliación del vocabulario, traducción de palabras del Mam al castellano y vice versa

Idiomas: Mam y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística mam

Año de creación: 2003

Descripción: Este vocabulario contiene dos partes: la primera con entradas en Mam con su traducción al castellano y sus glosas ilustrativas y la segunda, con entradas en castellano. No constituye un registro total del léxico del idioma pero resulta una herramienta muy útil para todos los niveles de educación para comprobar la ortografía, el significado o el contexto de uso de palabras en castellano y Mam.

Título: Vocabulario básico Mam - Castellano

Utilidad: Facilitar el aprendizaje del Mam como L2 o del castellano L2

Área lingüística Mam

Idiomas: Mam y castellano

Organización: JEDEBI Quetzaltenango

Año de creación: 2002

Descripción: Este material presenta una descripción introductiva y básica del idioma Mam y registra un conjunto de vocabulario y diálogos que son frecuentes en el ambiente escolar y comunitario, en versión bilingüe. Busca facilitar el aprendizaje del Mam y apoyar a docentes monolingües y bilingües así como fortalecer al docente bilingüe en los procesos de aprendizaje de habilidades lingüísticas de su idioma.

Título: Pujb'ilyol Mam

Utilidad: Explicación de palabras en Mam

Idioma: Mam

Organización: GTZ

Descripción: Las entradas de este diccionario siguen el orden alfabético Mam. Cada palabra tiene su definición en Mam. Este pequeño diccionario monolingüe se puede usar con alumnos de segundo grado en adelante.

Título: Toponimias maya Mam

Utilidad: Conocimiento del origen histórico y lingüístico de los lugares

Idiomas: Mam y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala. Comunidad lingüística mam

Descripción: Esta investigación establece el derecho de registro de apellidos y toponimias indígenas. Incluye las toponimias de aldeas, caseríos y lugares que conforman la comunidad lingüística Mam. Para cada nombre de lugar, se precisan el registro actual, la descripción del lugar o datos históricos, el análisis morfológico y una propuesta de significado. Puede motivar a investigar acerca del nombre de otros lugares.

Título: Diccionario Mam de Ixtahuacán

Utilidad: Explicación de palabras Mam y traducción al castellano

Idiomas: Mam y castellano

Organización: Proyecto lingüístico Francisco Marroquín

Autores: Juan Maldonado Andrés, Juan Ortiz Domingo

Año de creación: 1986

Descripción: Las entradas de este diccionario siguen el orden alfabético. Cada entrada precisa la clase gramatical de la palabra, su traducción al castellano y una oración en Mam de Ixtahuacán como ejemplo de uso con su traducción al castellano. Contiene también un resumen breve de la gramática del Mam de Ixtahuacán. Puede servir de herramienta de referencia en todos los niveles educativos.

□ Gramáticas

Título: Lecto-escritura y gramática de los idiomas mayas: Achi, Kaqchikel, Mam, K'iche', Popti', Poqomchi', Poqomam, Q'anjob'al, Q'eqchi', Tz'utujil - CD audiovisual **Utilidad:**

Nivelación en lecto-escritura en idioma maya y aprendizaje de la gramática

Idiomas: Achi, Kaqchikel, mam, K'iche', Ppti', Poqomchi', Poqomam, Q'anjob'al, Q'eqchi', Tz'utujil y castellano

Organización: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín en coordinación con otras organizaciones lingüísticas

Año de creación: 2006

Descripción: CD audiovisual que permite un autoaprendizaje de la lecto-escritura en distintos idiomas mayas así como la estructura gramatical de las mismas. Herramienta muy valiosa para docentes, estudiantes de nivel medio y universitario...

Título: Enseñanza de la Gramática - diplomado

Utilidad: Aprendizaje de las reglas gramaticales del propio idioma y reforzamiento de la habilidad de lecto-escritura para estudiantes de diplomado, maestros

Idiomas: Castellano y ejemplos en Mam traducidos al castellano

Organización: OKMA

Autor: Juventino Pérez Alonzo

Año de creación: 2005

Descripción: Este Curso de Idioma Maya tiene como soporte un CD Rom y surge de la necesidad de formar a profesionales maya hablantes en la gramática y escritura de su idioma materno para un mejor desempeño en sus tareas docentes. La Universidad de San Carlos de Guatemala ha validado académicamente este curso como Diplomado en Gramática Maya. La introducción ofrece un panorama de la historia de los idiomas mayas, la relación de parentesco entre ellos y la realidad de las familias lingüísticas. Asimismo, se ofrecen nociones de estandarización y normalización lingüísticas, variación dialectal y educación bilingüe. Se hace enfoque en la escritura del idioma y del manejo de la variación regional en los niveles fonológico-fonético, morfosintáctico y léxico. Se presentan nociones generales de lingüística con el objetivo de facilitar el aprendizaje. Las unidades tratan las distintas clases gramaticales y la oración e incluyen actividades y evaluaciones. Para adultos con nivel educativo técnico o licenciatura en educación bilingüe, idiomas mayas y alfabetización y/o educación de adultos.

Título : Nuky'b'il Ttxolilyol Mam. Gramática descriptiva del idioma maya Mam

Utilidad: Aprendizaje de la gramática Mam

Idiomas: Castellano y ejemplos en Mam con su traducción al castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala - Comunidad lingüística Mam

Año de creación: 2004

Área lingüística Mam

Autor: Marco Antonio Ortíz Maldonado

Descripción: Esta gramática describe la estructura del idioma Mam y presenta las nociones gramaticales de manera accesible. Se divide en tres partes: fonología y fonética, morfología y sintaxis. Va dirigida a estudiantes de nivel medio en adelante, docentes,...

Título: Escribiendo Mam

Utilidad: Mejor manejo del idioma Mam a nivel escrito

Idiomas: Mam y castellano

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autor: Juan Rodrigo Ortiz Maldonado

Año de creación: 2004

Descripción: Material educativo cuyo objetivo es fortalecer el dominio de la escritura del idioma Mam. Presenta un breve relato histórico de la evolución de la escritura del Mam, los pronombres personales, los sustantivos, la formación del plural, las partículas, el sistema de numeración maya, las mayúsculas y los signos de puntuación. Cada una de las unidades consta de objetivos de aprendizaje, una explicación de la noción, ejemplos y ejercicios. Adaptado para docentes y estudiantes del nivel medio en adelante.

Título: Qo u'jin ex qo tz'ib'in

Utilidad: Aprendizaje de las reglas del idioma Mam y sugerencias para la producción literaria en el aula

Idiomas: Castellano y Mam

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autor: Saturnio Jiguan Berduó

Descripción: Este módulo de formación para docentes bilingües consta de dos partes: la primera presenta herramientas para escribir el Mam y la segunda, instrucciones pedagógicas para la producción literaria para desarrollar las cuatro habilidades comunicativas en los niños de manera creativa y recreativa, para que expresen y escriban lo que han escuchado de sus abuelos. Presenta las características del cuento y los pasos para la escritura de éste, lo mismo para la fábula, la leyenda, los dichos, los trabalenguas, las historias y para crear neologismos y incluye ejercicios en castellano. Este recurso pedagógico puede ser útil para los docentes de toda la primaria e incluso del nivel básico.

Título: Xnaq' tzab'il Ttxolil Qyol Mam - Gramática pedagógica Mam

Utilidad: Enseñanza-aprendizaje de la gramática del idioma Mam

Idiomas: Castellano con ejemplos en idioma Mam

Organización: OKMA

Autores: Juventino de Jesús Pérez Alonso, José Reginaldo Pérez Vail

Año de creación: 2004

Área lingüística Mam

Descripción: Esta gramática se dirige a estudiantes del nivel medio, a docentes y escritores con interés de conocer y aplicar la escritura estándar de su idioma. Consta de 10 unidades cuyo nombre proviene de la clase de palabras estudiadas. A inicio de cada unidad se formula un objetivo de aprendizaje, evaluado por el maestro al final de la misma (hoja de evaluación). Los contenidos gramaticales se organizan por unidades temáticas como centro de interés. Este material propone una gama amplia de ejercicios (crucigramas, descripciones, clasificaciones, construcción de oraciones, uso de diccionario, esquematización...) presentados de una manera atractiva. Puede ser un soporte para la preparación de lecciones de lenguaje y comunicación L1 para maestros de 4°, 5° y 6° grados de primaria.

Título: Gramática pedagógica Mam

Utilidad: Enseñanza-aprendizaje de la gramática del idioma Mam

Idiomas: Castellano con ejemplos en idioma Mam

Organización: Instituto de lingüística y educación de la universidad Rafael Landívar

Autor: Eduardo G. Pérez V.

Año de creación: 2004

Descripción: Esta gramática consta de 17 unidades que presentan cada una de ellas, de una manera accesible, una clase gramatical (sustantivos, artículos, adjetivos calificativos, adverbios...) y por fin, reglas de escritura del idioma Mam. Contiene numerosos ejercicios que permiten facilitar el aprendizaje de cada noción gramatical. Se dirige a docentes, estudiantes de nivel medio en adelante...

Título: Gramática del idioma Mam. Tumel Qyol Mam

Utilidad: Aprendizaje de la gramática para estudiantes, maestros...

Idiomas: Castellano y Mam

Organización: DIGEBI / FEBIMAM

Autores: Maximiliano Rojas Ramírez, Hilario Ramírez López, Eva Ramírez Jiménez

Segunda edición: 2002

Descripción: Esta gramática descriptiva tiene como objetivo facilitar y mejorar el desarrollo de la escritura del idioma. Está enriquecida con las variantes dialectales de las diferentes regiones del habla Mam. Presenta de una manera accesible los contenidos esenciales de los temas siguientes: el alfabeto, el sustantivo, las personas gramaticales, los pronombres, el verbo, la oración, el acento, el adjetivo, el posicional y la partícula. Puede servir de referencia para la preparación de clases de lenguaje y comunicación L1 en los últimos grados de la primaria y en los demás niveles de enseñanza.

Título: Gramática del idioma Mam

Utilidad: Aprendizaje de la gramática para estudiantes, maestros...

Idiomas: Castellano y ejemplos en Mam traducidos al castellano

Área lingüística Mam

Organización: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín

Autores: Maximiliano Rojas Ramírez, Hilario Ramírez López, Eva Ramírez Jiménez

Descripción: Esta gramática descriptiva se divide en tres capítulos: fonología, morfología y sintaxis para proponer un análisis del idioma Mam ilustrado por varios ejemplos. Da una definición de los términos gramaticales empleados para facilitar la comprensión por parte de personas no lingüistas. Puede servir de referencia para la preparación de clases de lenguaje y comunicación L1 en los últimos grados de la primaria y en los demás niveles de enseñanza.

Título: Introducción a la gramática pedagógica Mam – Módulo para técnicos bilingües

Utilidad: Aprendizaje de la gramática Mam para alfabetizadores, maestros...

Idiomas: Castellano y Mam

Organización: CONALFA Huehuetenango, San Marcos y Quetzaltenango

Autores: Equipo capacitador bilingüe CONALFA - DIGEBI

Año de creación: 2001

Descripción: Módulo que presenta nociones generales para fortalecer el dominio escrito del Mam por parte del alfabetizador y apoyarle en su tarea de enseñanza. Contiene una historia de los idiomas mayas, una descripción detallada del alfabeto Mam con una comparación con el alfabeto del castellano, una descripción de la estructura de la oración, de las clases de palabras, de la conjugación en los principales tiempos, de los signos de puntuación. Este material presenta los contenidos esenciales de la gramática Mam de manera clara y bastante simple para personas no especialistas. Además permite ejercitar cada contenido con una serie de ejercicios.

Título: Variación dialectal en Mam– Tx'ixpub'ente tiib' qyool

Utilidad: Conocimiento de las variaciones dialectales del Mam

Idiomas: Castellano y ejemplos en Mam con su traducción

Organización: OKMA

Autores: B'aayil, Eduardo Pérez, Zoila Blanca Luz García Jiménez, Ajb'ee, Idilio Jiménez

Año de creación: 2000

Descripción: Contiene información detallada sobre la variación existente entre los diferentes municipios de habla Mam. Se trata de conocer la variación dialectal en los niveles de fonología, morfología, sintaxis y parte del léxico y así, establecer y comparar las diferencias y similitudes del idioma.

Título: Gramática Mam – Ttxoolil Qyool Mam

Utilidad: Aprendizaje de la gramática Mam para estudiantes, maestros...

Idiomas: Castellano y ejemplos en Mam con su traducción

Organización: OKMA

Autores: B'aayil, Eduardo Pérez, Ajb'ee, Idilio Jiménez

Año de creación: 1997

Área lingüística Mam

Descripción: Gramática de referencia que describe analíticamente la variación entre hablantes y da información sobre la estructura gramatical del idioma. Describe detalladamente la fonología, la morfología y la sintaxis de las variantes dialectales de San Sebastián Huehuetenango y Cajolá Quetzaltenango. Da respuestas a inquietudes, intereses y necesidades de conocimiento de la estructura del idioma por parte de los estudiantes, maestros y escritores de idioma Mam. Constituye un paso necesario en el proceso de codificación lingüística del idioma previo a la gramática normativa.